



CLASSIQUES
GARNIER

GADEN (Élodie), « Bibliographie », *Écrire la “femme nouvelle” en Égypte francophone. 1898-1961*, p. 399-421

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07793-0.p.0399](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07793-0.p.0399)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

Seules les œuvres analysées dans le présent ouvrage sont citées. Une bibliographie détaillée des œuvres et de la critique est disponible à l'adresse suivante : <http://elodie.gaden.fr/bibliographie-Égypte>.

BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES

Nous indiquons d'abord les monographies (éditions originales et rééditions) et les traductions, puis les parutions dans des périodiques.

ŒUVRES DE JEHAN D'IVRAY

Monographies

Le Prince Mourad, roman de mœurs égyptiennes, Paris, Lemerre, 1898, 402 p.

Janua Coeli, roman de l'Égypte néo-chrétienne, Paris, Dujarric, 1906, 267 p.

Les Porteuses de torches, Paris, Albert Méricant, 1909, 283 p. [date incertaine]

Au cœur du barem, Paris, Juvens, 1911, 291 p.

Le Moulin des djinns, Paris, Fontemoing, 1911, 290 p.

Souvenirs d'une odalisque, roman de mœurs orientales, Paris, L'Édition, 1913, 343 p.

Cet ouvrage comprend deux nouvelles, publiées à la suite du roman *Souvenirs d'une odalisque* : *Sanïa (mœurs fellabas)* (p. 271-292) et *Leïla* (p. 293-342).

Bonaparte et l'Égypte, Paris, Lemerre, 1914, 332 p.

La Lombardie au temps de Bonaparte, Paris, Crès, 1919, 367 p.

La Rose du Fayoum, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1921, 239 p.

L'Égypte Éternelle, Paris, La Renaissance du Livre, 1921, 186 p.

L'Étranger, Paris, Ferenczi et Fils, 1921, 16 p.

Mémoires de l'Eunuque Béchir Agha, Paris, Albin Michel, 1921, 317 p.

Le Cardinal Mercier, Paris, Peyronnet & Cie, 1926, 61 p., (« Les Clochers de France », 15). Préfacé par Alfred Baudrillart.

- L'Heure du bonheur. Roman sentimental inédit*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1927, (« Le Petit Livre »).
- Le Retour de l'aimé*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1927, 64 p., (« Mon livre favori », 306).
- Promenades à travers le Caire*, Paris, Peyronnet & Cie, 1928, 168 p.
- L'Aventure saint-simonienne et les femmes*, Paris, Alcan, 1929, 235 p.
- L'Appel de l'ombre*, Paris, Nouvelle Société d'Édition, 1930, 251 p.
- Le Moulin banté. Roman d'amour inédit*, Paris, J. Ferenczi et Fils, 1933, 64 p., (« Mon Livre favori »).
- L'Étrange Destin de Mademoiselle Aïssé*, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Critique, 1935, 223 p.
- Une aventurière sous l'Empire : variété inédite*, Paris, Fayard, 1936, 31 p., (« Les Œuvres libres », 184).
- Saint-Jérôme et les dames de l'Aventin*, Paris, Malfère, 1937, 300 p.
- La Vie aventureuse du général Menou, variété historique inédite*, Paris, Fayard, 1938, 39 p., (« Les Œuvres libres », 201).
- Un chef français au service de l'Égypte : variété historique inédite*, vol. 225, Les Œuvres libres, Paris, Fayard, 1940, 54 p.
- Au cœur du harem*, éd. Élodie GADEN, Saint-Étienne, Publications de l'Université, 2011, 282 p., (collection « Long-courriers »).

Parutions en périodique

– Fictions

- « Pour une femme (mœurs égyptiennes) », *La Nouvelle Revue*, tome 69, 1891, p. 85-100.
- « La fin d'un rêve » (1), (2), (3), *Journal des débats politiques et littéraires*, n° 273-275-277, 2-4-6 octobre 1901, p. 2-3.
- « Filles d'Égypte. Doria », *La chronique politique, littéraire, artistique. Revue mensuelle illustrée*, tome XI, n° 3, octobre 1905, p. 328-332.
- « Aslan (mœurs égyptiennes). Nouvelle », *Journal des débats politiques et littéraires*, n° 284, 13 octobre 1906, p. 3.
- « Glaÿs. Époque de l'Égypte gréco-romaine. Conte de Noël », *La Revue illustrée*, année 22, n° 1, 20 décembre 1906, p. 33 et suivantes.
- « Marionnet, nouvelle. Conte pour la Toussaint », *La Revue illustrée*, année 21, n° 24, 5 décembre 1906, p. 24-26.
- « La Princesse au grand cœur (conte symbolique) », *La Revue illustrée*, année 22, n° 1, 20 décembre 1906, p. 97-100.
- « Tadoura, nouvelle », *La Revue illustrée*, n° 15, 20 juillet 1907.

- « Au harem, souvenirs de ma jeunesse (ch. 1 à 5) », *La Revue des revues*, volumes 85 et 86, mars 1910 (vol. 85 : p. 178-194 ; 318-334 ; 476-492. Vol. 86 : p. 60-79 ; 223-242 ; 345-365 ; 502-524).
- « Leïla. Nouvelle », *Journal des débats politiques et littéraires*, n° 16, 16 janvier 1915, p. 3.
- « Autour des Pyramides », *Les Dimanches de la femme*, n° 224, 20 juin 1926, p. 6.
- « La lutte d'amour. Roman d'amour, complet et inédit », *Mode et roman*, n° 318, juin 1937, p. 1-14.

– Textes non fictionnels (études historiques ou sociologiques)

- En 1896 et 1897, Jehan d'Ivray collabore au *Journal Égyptien* et publie une série de « Portraits d'Égypte ».
- « Les Lettres égyptiennes », *La Revue blanche*, tome 14, oct.-nov.-déc. 1897, p. 397-399.
- Entre 1929 et 1932, Jehan d'Ivray collabore régulièrement à la revue *Les Dimanches de la femme : supplément de la « Mode du jour »*.

ŒUVRES DE VALENTINE DE SAINT-POINT

Nous indiquons les œuvres parues à partir de l'installation de l'auteure en Égypte en 1925.

Monographies

- « Préface » à Foulad YEGHEN. *Saad Zaghloul. Le père du peuple égyptien*, Paris, Les Cahiers de France, 1927.
- La Caravane des chimères*, Le Caire – Alexandrie, La Semaine Égyptienne, 1934, 47 p.
- La Vérité sur la Syrie, par un témoin*, Paris, Les Cahiers de France, 1929, 242 p.
- L'Égypte florissante, recueil*, Le Caire, s.n., 1940, 133 p.

AUTRES OUVRAGES CITÉS

- Poèmes d'orgueil*, Paris, Éditions de l'Abbaye, 1908, 165 p.
- La Soif et les mirages*, Paris, Figuière, 1912, 134 p.
- La Guerre, poème héroïque*, Paris, Figuière, 1912, 45 p.
- Manifeste de la femme futuriste ; suivi de Manifeste futuriste de la luxure ; Amour et luxure*, éd. Jean-Paul MOREL, Paris, Mille et une nuits, 2005 [1912], 77 p.

Parutions en périodique

Le Phœnix, revue de la Renaissance Orientale, Le Caire, nov. 1925-juin 1927 (18 numéros).

« [Sur l'Égypte] », Le Caire, *La Liberté*, décembre 1924. Article réédité : « Préface », *L'Égypte florissante*, Le Caire, s.n., 1940, p. 6-7.

Avec CANUDO, Jeanne et POSTEL DU MAS, Vivian, « Appel de la ligue orientale pour secourir les victimes de Syrie et les blessés druzes », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 176, novembre 1925, p. 469-472.

« D'une Occidentale renégate à un Oriental renégat », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 178, 21 novembre 1925, p. 517-518.

« L'Art hispano-arabe » (1) (2) (3), Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 184-185-186, 2-9-16 janvier 1926, p. 13-14, p. 36-37, p. 60-62 (réédition de l'article déjà paru : « L'Art hispano-arabe », *La Nouvelle Revue*, volume 6, 1908, p. 39-50 et 202-212).

« Lamartine intime [Centenaire du voyage en Orient. 25 juin 1932] », Le Caire, *Images*, n° 171, p. 8-10.

« Chatte échaudée », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 300, février 1950.

« Il danse. Nijinsky 1910 », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 308, 1950.

« Une délivrance », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 309, 1950.

« Piste dans la mer de sable », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 328, 1950, p. 192-193.

« René Guénon est mort », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 343, 19 janvier 1951, p. 49.

« La dernière heure de René Guénon Cheikh Abdel Wahed Yehla », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 345, 2 février 1951.

« Hommage à René Guénon », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 346, 9 février 1951.

ŒUVRES D'OUT-EL-KOULOUB

Monographies

Au hasard de la pensée, Le Caire, Al-Maaref, 1934, 88 p. (préfacé par Mansour Fahmy et Henri Peyre).

Harem, Paris, Gallimard, 1937, 239 p., (« La Renaissance de la nouvelle »).

Trois contes de l'amour et de la mort, Paris, Corrêa, 1940, 313 p. (préfacé par André Maurois, p. 7-14).

Harem [Seconde édition], Paris, Gallimard, 1954, 219 p. (préfacé par Paul Morand).

Zanouba, Paris, Gallimard, 1947, 223 p. (préfacé par Jérôme et Jean Tharaud, p. 7-9).

- Le Coffret hindou*, Paris, Gallimard, 1951, 227 p. (préfacé par Jean Cocteau, p. IX-XI).
- La Nuit de la destinée*, Paris, Gallimard, 1954, 215 p. (préfacé par Émile Dermenghem, p. 7-11).
- Ramza*, Paris, Gallimard, 1958, 255 p. (préfacé par Henri Guillemin, p. 7-11).
- Hefnaoui le magnifique*, Paris, Gallimard, 1961, 218 p. (préfacé par Henri Peyre, p. 7-12).

Traductions

Entre crochets, nous indiquons le titre de l'ouvrage d'Out-el-Kouloub qui a été traduit lorsque le titre traduit n'est pas transparent.

- Ramza*, traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse-New York, Syracuse University Press, 1994, 201 p.
- Ramsa, Tochter des Harems*, traduit en allemand par Anne Büchel, Bern-München-Wien, Scherz, 1995.
- Zanouba*, traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse, New York-Syracuse University Press, 1996, 204 p.
- Saidas Klage [Zanouba]*, traduit en allemand par Anne Büchel, Bern-München-Wien, Scherz, 1996.
- Ramsa, Tochter des Harems*, traduit en allemand par Anne Büchel, München, München Zürich Piper, 1997, (« Piper », 2511).
- Harem. Een liefde in Alexandrie [Ramza]*, traduit en néerlandais par Éveline Van Hemert, Amsterdam, Vassallucci, 1997, 194 p.
- Ramzah, ibnat al-barim : asrar ma jará lil-jawari fi Misr*, traduit en arabe par Saïd Dessouki, Le Caire, Dar-al-Hilal, 1999, 116 p., (« Riwayāt al-Hilāl », 607).
- Three Tales of Love and Death*, traduit en anglais par Nayra Atiya, Syracuse-New York, Syracuse University Press, 2000, 137 p.
- Zannūbab*, traduit en arabe par Saïd Dessouki, Le Caire, Dar-al-Hilal, 2000, 199 p., (« Riwayāt al-Hilāl », 623).
- Harem : een Liefde in Egypte [Ramza]*, traduit en néerlandais par Éveline Van Hemert, Breda, Uitgeverij De Geus, 2002, 220 p., (« Geuzenpocket », 132).
- Harem [Ramza]*, traduit en indonésien, Yogyakarta, Navila, 2009, 252 p.
- ليلة القدر / (Laylat al-qadr) [La Nuit de la destinée]*, traduit en arabe par Mīrfat Shaykhūn, Le Caire, Dar-al-Hilal, 2009, 148 p., (« Riwayāt al-Hilāl »).

ŒUVRES DE DORIA SHAFIK

Monographies

L'Art pour l'art dans l'Égypte antique (thèse principale présentée à la Faculté des lettres de Paris), Paris, Geuthner, 1940, 195 p.

La Femme et le droit religieux de l'Égypte contemporaine (thèse complémentaire présentée à la Faculté des lettres de Paris pour l'obtention du grade de docteur ès lettres), Paris, Geuthner, 1940, 170 p.

La Femme nouvelle en Égypte, Le Caire, Schindler, 1944, 92 p.

avec ABDU, Ibrahim, *Tatawwur al-Nabda al-Nisa'iyyah fi Misr [Le Développement de la Renaissance des femmes en Égypte]*, Le Caire, Maktabat al-Tawakul, 1945.

La Bonne Aventure, Paris, Pierre Seghers, 1949, 34 p.

L'Esclave sultane, Paris, Nouvelles éditions latines, 1952, 187 p., (« Maîtres étrangers »).

Al Kitab al-abiyad li buquq al-mar'ah al-siyasiyah [Le Livre blanc sur les droits politiques des femmes], Le Caire, Maktabat a-Sharqiyya, 1953.

L'Amour perdu, Paris, Pierre Seghers, 1954, 48 p., (« Cahiers P. S. », 417).

Riblati Hawla al-'Alam [Mon voyage autour du monde], Le Caire, Maktabat a-Sharqiyya, 1955.

avec ABDU, Ibrahim, *Al-Mar'ah al-Misriyah min al-Fara'niyah ila al-Yawm [La femme égyptienne depuis les Pharaons à nos jours]*, Le Caire, Maktabat al-Misr, 1955.

Œuvres posthumes

Avec Dante aux Enfers. I-II, Évocation. Mendiante d'absolu, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 46 p.

Avec Dante aux Enfers. III, La Tourmente, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 163 p.

Avec Dante aux Enfers. IV, Renaître, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 163 p.

Larmes d'Isis, Périgueux, Pierre Fanlac, 1979, 106 p.

Parutions en périodique

« Mot prononcé par M^{lle} Dorria Ahmed Chafik », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 4, n° 38, juin 1928, p. 12-14.

« L'Enfant du Nil », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 5, n° 52, décembre 1929, p. 25-27.

« Une femme a-t-elle le droit de philosopher ? », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 6, n° 64, décembre 1930, p. 18-28.

« Rêverie d'une femme d'aujourd'hui », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 8, n° 82, août 1932, p. 15-19.

Revue *Bint-al-Nil (Les Filles du Nil)*, Le Caire, (en arabe), 1945-1956.

Revue *La Femme Nouvelle*, Le Caire, 1947-1952.

CORPUS SECONDAIRE

Monographies littéraires

ARCACHE, Jeanne, *L'Égypte dans mon miroir*, Paris, Les Cahiers libres, 1931, 157 p.

CAVADIA, Marie, *Printemps*, Le Caire, La Revue du Caire, 1943, 55 p.

KHER, Amy, *Méandres*, Le Caire – Alexandrie, La Semaine Égyptienne, 1936, 95 p.

KHER, Amy, *Mes Sœurs*, Le Caire, Schindler, 1942, 293 p.

KHER, Amy, *Salma et son village*, Paris, Éditions de la Madeleine, 1933, 293 p.

LAEUFER, Yvonne, *Œil pour œil. Contes arabes*, Le Caire, La Semaine Égyptienne, 1930, 190 p.

NEVYNE, Colette, *Gouttes d'eau*, Le Caire, Imprimerie Le Progrès, 1947, 96 p.

POULLEAU, Alice, *À Damas sous les bombes. Journal d'une Française en Syrie (1924-1926)*, Yvetot, Bretteville, 192?, 246 p. Réédité en 2012 : eds. Élodie GADEN et Pascale ROUX, Cressé, PRNG – Éditions des Régionalismes, 2012.

PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Mon pays. La Rénovation de l'Égypte. Mohammed Aly*, Paris, Ernest Leroux, 1933.

SALIMA, Niya, *Harems et musulmanes d'Égypte (lettres)*, Paris, Félix Juven, 1902, 337 p.

SALIMA, Niya, *Les Répudiées*, Paris, Juven, 1908, 288 p.

VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *Le Jardin matinal*, Paris, Albert Messein, 1920, 107 p.

VAUCHER-ZANANIRI, Nelly, *L'Oasis sentimentale*, Paris, Librairie de France, 1929, 76 p.

ZIADÉ, May (sous le pseudonyme d'Isis Copia), *Fleurs de rêve*, Le Caire, Boehme et Anderer, 1911, 158 p.

Compléments bibliographiques

– Le XIX^e siècle

AL-TAHTAWI, Rifa'a, *L'Or de Paris : relation de voyage, 1826-1831*, trad. Anouar Louca, Paris, Sindbad, 1988 [1834], 342 p., (« La Bibliothèque arabe »).
Ouvrage réédité : Actes Sud, 2012, 342 p., (« La Bibliothèque arabe »).

– *La Belle-Époque et la Nahda*

- AL-TAHTAWI, Rifa'a, *L'Émancipation de la femme musulmane : le guide honnête pour l'éducation des filles et des garçons*, trad. et éd. Yahya Cheikh, Beyrouth Paris, al-Bouraq, 2000 [1872], 108 p., (« Femmes en islam »).
- Les Contes populaires de l'Égypte ancienne*, éd. Gaston MASPERO, Paris, Maisonneuve et Larose, 1882, 227 p., (« Les littératures populaires de toutes les nations », 4).
- TAYMUR, Aisha, *Nata'ij al-abwal fi-l-aqwal qa-al-af'al (Les Conséquences des circonstances dans les paroles et les actes)*, Al-Qahira, al-Sharafiya, 1887.
- Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, éd. Émile AMÉLINEAU, Paris, Leroux, 1888, 136 et 189 p., (« Collection de contes et chansons populaires »).
- TAYMUR, Aisha, *Mir'at al-ta'ammul fi-l-umur (Le Miroir de la contemplation)*, Al-Qahira, al-Mahrusa, 1892.
- AMIN, Qasim, *Les Égyptiens*, Le Caire, Jules Barbier, 1894, 299 p.
- AMIN, Qasim, *The Liberation of Women. The New Woman : two Documents in the History of Egyptian Feminism*, traduit en anglais par Samiha Sidhom Peterson, Cairo, American University in Cairo Press, 2000, 205 p. L'ouvrage comprend la traduction en anglais de *Tabrir al-mara'a (La Libération de la femme)* paru en 1898 et de *al-Mara'a al jadida (La Femme nouvelle)* paru en 1900.
- SEGALÉN, Victor, *Essai sur l'exotisme*, Montpellier, Fata Morgana, 1978, 91 p. (édition posthume, écrit par l'auteur entre 1904 et 1918).
- AL-BADIYA, Bahitat (pseudonyme de Malak Hifni Nassif), *Al-Nisayat (À propos des femmes)*, 1909 (textes rassemblés par l'auteure).
- COUVREUR, A., *La Femme aux différentes époques de l'histoire : conférences faites aux dames égyptiennes*, Le Caire, Université Égyptienne du Caire, 1910, 664 p.
- CARIO, Louis et RÉGISMANSET, Charles, *L'Exotisme : la littérature coloniale*, Paris, Mercure de France, 1911, 308 p.
- La Chanson de l'Orient, contes, légendes et poèmes arabes : Maroc, Tunisie, Égypte*, éd. Jean de KERLEQCQ, Paris, Ollendorff, 1912, 324 p.
- FAHMY, Mansour, *La Condition de la femme dans l'Islam*, Paris, Allia [Félix Alcan], 2002 [1913], 143 p. L'ouvrage est précédé d'une préface de l'éditeur scientifique, Mohammed Harbi.

– *L'Entre-deux-guerres – 1918-1939*

- GUÉNON, René, *La Crise du monde moderne*, Paris, Gallimard [Bossard], 1986 [1924, 1927], 134 p.
- GUÉNON, René, *Orient et Occident*, Paris, Éditions de la Maisnie [Payot], 1987 [1924], 230 p.

- Les Appels de l'Orient. Les Cahiers du Mois*, Paris, Émile-Paul Frères, 1925 (« 9/10 »).
- BABAZOGLI, Sophie, *L'Éducation de la jeune fille musulmane en Égypte*, Le Caire, Impr. P. Barbey, 1928, 107 p. (thèse de doctorat soutenue en 1927 à l'EHESS, Paris).
- LAHY-HOLLEBECQUE, Marie, *Le Féminisme de Schéhérazade, la révélation des Mille et une Nuits*, Paris, Radot, 1927, 248 p.
- YEGHEN, Foulad, *Les Chants d'un Oriental*, Paris, Cahiers de France, 1928, 158 p.
- YEGHEN, Foulad, *Une vie de musulmane. Récit oriental*, Le Caire, Paul Barbey, 1929, 66 p.
- YEGHEN, Foulad, *L'Égypte sous le règne de Fouad I^{er}*, Le Caire, s.n., 1929, 186 p.
- FARGEON, Raoul, « Le Petit Rambouillet » et « L'Amazone d'Al-Diafa », *Silhouettes d'Égypte. Lettrés et Mondains du Caire*, Le Caire, Éditions de l'Orient, 1931, p. 19-20.
- PRINCESSE CHIVÉKIAR, *Mon pays. La Rénovation de l'Égypte. Mohammed Aly*, Paris, Ernest Leroux, 1933, 173 p.
- LICHTENBERGER, Marguerite, *Écrivains français en Égypte contemporaine (de 1870 à nos jours)*, Paris, Librairie Ernest Leroux, 1934, 189 p.
- « L'Islam et l'Occident » (dir. Émile DERMENGHEM), Marseille, *Cahiers du Sud*, n° 175, année 22, août-septembre 1935 (republié en 1947 dans la même revue).

– *Après 1961, les revies littéraires*

- GIBRAN KHALIL, Gibran, *La Voix ailée : lettres à Mayy Ziyada*, trad. et éd. Salma Haffar Al-Kouzbari et Suheil B. Boushruï, Paris, Sindbad, 1982, 100 p., (« La Bibliothèque arabe »).
- Blue Flame : The Love Letters of Khalil Gibran to Mayy Ziyada*, trad. et éd. Suheil Badi Bushruï et Salma Kuzbari, Harlow, Royaume-Uni, Longman, 1983, 118 p.
- SHAARAWI, Hoda, *Harem Years. The Memoirs of an Egyptian Feminist*, trad. de l'arabe en anglais et éd. par Margot Badran, London, Virago, 1986 puis réédité : New York, The Feminist Press, 1987, 158 p. (plusieurs fois réédité en 1991, 1994 et 1998).
- ZIEGLER, Antje, « Al-Haraka baraka. The late discovery of Mayy Ziyada's works », Berlin, *Die Welt des Islams*, vol. 39/1, 1999, p. 103-115.
- L'Ermite de Duqqi. René Guénon en marge des milieux francophones égyptiens*, Xavier ACCART et Daniel LANÇON (dir.), Milan, Archè, 2001, 328 p. Rassemblement de textes publiés de 1950 à 1954.
- KHOURY, Raïf Georges, *Mayy Ziyada (1886-1941), entre la tradition et la*

modernité, ou le renouvellement des perspectives culturelles et sociales dans son œuvre à l'image de l'Europe, Edingen-Neckarhausen, Deux mondes, 2003, 326 p.

Parutions en périodique

GOURMONT, Jean de, « [L'Exotisme : la littérature coloniale] », *Mercur de France*, tome 92, août 1911, p. 587-588.

GARNES, Jean, « Le Miracle de la langue française en Égypte », *Le Journal du Caire*, 23 mai 1912.

NABARAOUI, Céza « Orient et Occident », Le Caire, *L'Égyptienne*, n° 5, juin 1925, p. 176-178.

LEPRETTE, Fernand, « Un salon littéraire au Caire en 1926 », Le Caire, *Le Courrier des lettres et des arts*, juillet-août 1926.

CHUCRI, Mehmet, « La nécessité d'une Langue universelle », Le Caire, *Le Phœnix*, n° 9, août 1926, p. 46.

« Écrivains d'Égypte de langue française », Le Caire, *Images*, numéro spécial *Orient*, Noël 1929-début de l'an 1930, p. 18.

IMAGIER, « Une poétesse : M^{me} Nelly Zananiri-Vaucher », Le Caire, *Images*, mars 1930, p. 5.

« L'anglais, l'espéranto de l'Europe », Le Caire, *Images*, n° 54, 1930, p. 22.

ZIADÉ, May (Isis Copia), « Hymne à l'Orient », Le Caire, *Images*, n° 66, 21 décembre 1930.

Le Semainier, « *L'Oasis sentimentale* », Le Caire, *Goba*, année 1, n° 6, 6 décembre 1931, p. 18

Le Caire, *Goba*, n° 11 17 janvier 1932 (sur la langue française en Égypte).

« André Maurois à la "Diafa" », Le Caire, *Goba*, année 2, n° 20, 20 mars 1932, p. 17.

« Choses d'Égypte : une conférence, une conférencière... », Le Caire, *Goba*, n° 18, 6 mars 1932, p. 13.

NABARAOUI, Céza, « Réponse aux réactionnaires », Le Caire, *L'Égyptienne*, année 8, n° 83, septembre 1932, p. 6.

ROUGIER, Louis, « Précéllence de la langue française », Le Caire, *Images*, n° 119, 1933, p. 12.

LEPRETTE, Fernand, « Une Lettre à propos de *Méandres* d'Amy Kher », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, 1937.

« [Déclaration d'intention] », *La Revue du Caire*, année 1, n° 1, avril 1938, p. 1-4.

GUILLEMIN, Henri, « Lamartine et l'Égypte », *La Revue du Caire*, n° 1, avril 1938, p. 5-10.

LALANDE, André, « Les langues artificielles et l'Égypte », *La Revue du Caire*, année 1, n° 2, juin 1938, p. 73-85.

- ZULFICAR, Mohamed, « L'Orientation vers la vraie Égypte », *La Revue du Caire*, année 1, n° 3, octobre 1938, p. 271-274.
- « Mondanités [Marinetti au Caire] », Le Caire, *Images*, n° 446, 2 avril 1938.
- JACOT-DESCOMBES, Alice, « La nécessité pour les femmes d'être conscientes », Le Caire, *Revue des conférences françaises en Orient*, année 2, n° 17, juillet 1938, p. 538-544.
- Le Caire, *Images*, n° 486, 6 janvier 1939, p. 10 (sur la langue française en Égypte).
- CATTAUI, Georges, « Le français, langue humaine », *La Revue du Caire*, n° 12, novembre 1939, p. 545-556.
- KHER, Amy, « In memoriam. Le salon de May », Le Caire, *La Semaine Égyptienne*, novembre 1941, p. 6-7.
- BERTHEY, Gaston, « Les vingt ans des ACFE », dans *Les Amis de la culture française en Égypte (1925-1945)*, MORIK-BRIN (dir.), Le Caire, Horus, 1945.
- GOSSART, André-Marie, « Le génie pédagogique français », Le Caire, *Revue des Conférences françaises en Orient*, année 9, mai 1945, p. 279-291.
- GUILLEMIN, Henri, « Un peuple ami », *Le Figaro* intitulé, 24 juin 1946.
- KHER, Amy, « Hoda Hanem Charaoui », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, décembre 1947, p. 25.
- EL HAKIM, Tewfik, « Lettre ouverte à Georges Duhamel », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, n° 3-4, mars 1947.

RÉCEPTION CRITIQUE

Nous indiquons d'abord la réception critique d'époque (classement par ordre chronologique de parution) puis la réception critique contemporaine (classement par ordre alphabétique).

SUR JEHAN D'IVRAY

Critique d'époque

– 1898-1918

- « *Le Prince Mourad* », *La Revue des revues*, XXVI, 1898, p. 325-326
- BRISSON, Adolphe, « Revue des livres. Les Voyages de M. G. Bonvalot (À Travers le Pamir et le Thibet). *Le Prince Mourad*, par M. Jehan d'Ivray [sic] », *Les Annales politiques et littéraires*, juin 1898, p. 381.

« Les Échos de Paris », *Les Annales politiques et littéraires*, décembre 1912, p. 532.
 A., J., « Jehan d'Ivray. Bonaparte et l'Égypte », *Revue historique de la Révolution française*, année 6, tome 8, juillet-décembre 1915, p. 326.

– 1919-1940

- PRIOR, Henri, « *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Revue des études historiques / publiée par la Société des études historiques*, année 86, 1920, p. 416-417.
 PRESSAC, Pierre de, « Pages d'histoire. *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *L'Europe nouvelle. Revue hebdomadaire des questions extérieures, économiques et littéraires*, année 3, janvier 1920, p. 2469-2470.
 « *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Le Figaro. Supplément littéraire du dimanche*, n° 40, 4 janvier 1920, p. 2.
 « Revue des livres [*La Lombardie au temps de Bonaparte*] », *Journal des débats politiques et littéraires*, mars 1920, p. 3
 MERKI, Charles, « Jehan d'Ivray : *La Lombardie au temps de Bonaparte* », *Mercure de France*, tome 143, octobre 1920, p. 221-223.
 GOURMONT, Jean de, « Jehan d'Ivray, Chronique », *Mercure de France*, année 34, janvier 1923, p. 175.
 « *Le Prince Mourad* », *Romans-Revue. Revue des lectures*, tome 11, juin 1923, p. 447.
 BAUDRILLART, Alfred, « Préface » à Jehan d'Ivray. *Le Cardinal Mercier*, Paris, Peyronnet & Cie, 1926.
 « [*Le Cardinal Mercier*] », *Le Correspondant*, 1927, p. 219-220.
 DÉBORDE DE MONTCORIN, Em., « *Le Cardinal Mercier* », *Revue des études historiques / publiée par la Société des études historiques*, année 93, 1927, p. 68.
 LEFÈVRE, Frédéric, « [*Saint-Jérôme et les dames de l'Aventin*] », *Les Nouvelles littéraires*, juin 1938.
 « [Mort de Jehan d'Ivray] », *Le Figaro littéraire*, n° 285, 12 octobre 1940, p. 3.

– *Sur Jehan d'Ivray conférencière*

- Pan : revue libre*, janvier 1910, année 3, n° 1, p. 3.
 « Charité [Sol Natal] », *Le Figaro*, n° 351, 17 décembre 1910, p. 2.
 « Conférence par M^{me} Jehan d'Ivray. L'Égypte et l'influence française », *Bulletin de la Société de géographie de Rochefort-sur-Mer*, tome 39, 1923, p. 133-136.
 « Société de Géographie commerciale d'Anjou », *L'Ouest éclair*, 2 novembre 1923, n° 8084, p. 4.
 « À la société de géographie commerciale », *L'Ouest éclair*, 16 mars 1924, n° 8219, p. 5.
Revue de la Ligue française : n° 82, mars 1924, p. 12 ; n° 85, juin 1924, p. 13 ;

- n° 89, décembre 1924, p. 14 ; n° 95, 25 octobre 1925, p. 14-15 (annonce des conférences de Jehan d'Ivray).
- « Échos d'Orient. Nos conférences orientales », *L'Égyptienne*, n° 14, 1^{er} mars 1926, p. 54.
- C., « Conférences et cours. L'Œuvre de Jehan d'Ivray », *La Semaine à Paris. Journal illustré hebdomadaire paraissant le vendredi*, n° 245, du 4 au 11 février 1927, p. 74-75.
- C. S. C., « Argonautes vaincus », *La Semaine à Paris. Journal illustré hebdomadaire paraissant le vendredi*, au 29 juin 1928, p. 69-71.

Critique contemporaine

- DIWANI, Rachida el, *L'Égypte de Jehan d'Ivray*, Morrisville, Lulu Press Inc., 2008, 57 p.
- GADEN, Élodie, « Eugénie Le Brun et Jehan d'Ivray : entre deux mondes », *Qantara*, octobre 2011, p. 31-33.
- GADEN, Élodie, « Postface » à *Au cœur du harem*, Saint-Étienne, Presses de l'Université, 2011, (« Long-courriers »), p. 251-282.
- GADEN, Élodie, « Variations sur une acculturation à rebours : l'œuvre de deux françaises installées en Égypte, Valentine de Saint-Point et Jehan d'Ivray », in *Migration and Intercultural Identities in Relation to Border Regions (19th and 20th centuries) / Migration, identités interculturelles et espaces frontaliers (XIX^e et XX^e siècles)*, Elien DECLERCQ, Walter KUSTERS, Saartje VANDEN BORRE (dir.), Bruxelles, Peter Lang, 2012, p. 245-256.
- RAGAN, John David, *A Fascination for the Exotic : Suzanne Voilquin, Ismayl Urbain, Jehan d'Ivray and the Saint-Simonians. French Travelers in Egypt on the Margin*, Thèse, New York University, 2000, 608 p.

SUR VALENTINE DE SAINT-POINT

Critique d'époque

- PONDEVAUX, Georges, « Impérialisme », *Le Journal du Caire*, année 26, mai 1925, p. 1.
- NABARAOUI, Céza, « L'opinion d'une Égyptienne. L'Égypte et les Étrangers. À propos de l'Éducation nouvelle », *Le Journal du Caire*, année 26, juillet 1925, p. 1.
- DURTAL, A., « Le Guêpier politique. Un cri d'indignation s'élève en faveur du juste », *Le Caire, L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 177, novembre 1925, p. 489-490.

- LEMAHON, « La civilisation occidentale aurait-elle vraiment déposé son bilan ? », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 178, novembre 1925, p. 518-519.
- YEGHEN, Foulad, « Petite épître à Madame de Saint-Point », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 179, novembre 1925, p. 552.
- HARARI, Jeanne, « Orient et Occident », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, année 4, n° 179, novembre 1925, p. 517-518.
- ENKIRI, Gabriel, « Lettre ouverte à M^{me} Valentine de Saint-Point », *Le Journal du Caire*, année 26, novembre 1925, p. 1.
- « Rapport au sujet de Madame de Saint-Point », Ambassade de France, Rapport internes, décembre 1925. Document dactylographié. Trois feuillets (incomplet).
- Légation de la République française en Égypte, « A/S de M^{me} de St-Point », 5 avril 1926.
- SAINT-POINT, Valentine de, « [Brouillon de la réponse de l'auteure aux autorités françaises] », 1926 (ultérieur au 5 avril).
- Le Caire, *Tribune libre d'Égypte*, 2^e année, n° 9, 10 avril 1927, p. 1 (numéro dirigé par Foulad Yeghen, consacré à Valentine de Saint-Point).
- BOUTILLIER DU RÉTAIL, Armand, « [Recueil. Dossiers biographiques Boutillier du Retail. Documentation sur Valentine de Cessiat de Lamartine (Valentine de Saint-Point)] », *Mercure de France*, 1^{er} octobre 1927 (Coupages de presse relatives à des personnalités françaises et étrangères).
- « Valentine de Saint-Point, poète tragique », *Orient*, Noël 1929 et Premier de l'an 1930, p. 20.
- MOSCATELLI, Jean, « Les Livres. *La Caravane des chimères* », *La Semaine Égyptienne*, année 8, n° 11-12, Pâques 1934, p. 24.

Critique contemporaine

- GADEN, Élodie, « Valentine de Saint-Point : de l'esthétique virile anti-féministe à l'engagement égyptien pour la femme », in *Genre arts société : 1900-1945*, Patricia IZQUIERDO (dir.), Paris, Inverses, 2012, p. 241-258.
- GADEN, Élodie, « Valentine de Saint-Point », *Nuit Blanche* (Québec, Canada), n° 127, été 2012, p. 12-17.
- RICHARD DE LA FUENTE, Véronique, *Valentine de Saint-Point (1875-1953) : une poétesse dans l'avant-garde futuriste et méditerranéiste*, Céret, Éditions des Albères, 2003, 253 p.
- SINA, Adrien, *Feminine Futures. Valentine de Saint-Point : performance, danse, guerre, politique et érotisme*, Dijon, Presses du Réel, 2011, 551 p.
- ZOUARI, Faouzia, *Valentine de Saint Point, un itinéraire, de l'Occident à l'Orient : 1875-1953*, Thèse de doctorat, Paris 3, 1983, 670 p.

SUR OUT-EL-KOULOUB

Critique d'époque

- « *Au hasard de la pensée*, par Kout el Kouloub El Demerdachia », Le Caire, *L'Égyptienne*, juillet-août 1934, n° 104, p. 47-49.
- « Lettres égyptiennes. *Harem* de M^{me} Kout-el-Kouloub el Demerdachia », Le Caire, *Images*, novembre 1937, p. 29.
- GUILLEMIN, Henri, « Un livre égyptien cent pour cent. *Harem* par M^{me} Out-el-Kouloub », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, novembre 1937, p. 5.
- GABRA, Samir, « Tribune. Lettre ouverte à M^{me} Kut el Kulub el Demerdachia », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, novembre 1937, p. 6.
- MAUROIS, André, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Trois contes de l'amour et de la mort*, Paris, Corrêa, 1940, p. 7-14.
- WIET, Gaston, « *Les Trois contes de l'amour et de la mort* », *La Revue du Caire*, année 4, n° 29, avril 1941, p. 607-610.
- THARAUD, Jérôme et Jean, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Zanouba*, Paris, Gallimard, 1947, p. 7-9.
- MÉRIEL, Étienne, « *Zanouba* », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, janvier 1949.
- GUYON, Bernard, « *Zanouba* », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, mai 1949.
- « Thaïs, la religion et l'amour », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 4 février 1950, p. 5.
- PERROS, Georges et GRENIER, Jean, *Correspondance, 1950-1971*, éd. Toby Garfitt, Paris, La Part Commune, 2007 (Out-el-Kouloub est citée p. 322).
- COCTEAU, Jean, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Le Coffret hindou*, Paris, Gallimard, 1951, p. IX-XI.
- DERMENGHEM, Émile, « Préface » à Out-el-Kouloub. *La Nuit de la destinée*, Paris, Gallimard, 1954, p. 7-11.
- MÉRIEL, Étienne, « *La Nuit de la destinée* », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, novembre 1954, p. 2.
- MESSADIÉ, Gérald, Le Caire, *La Bourse égyptienne*, Le Caire, décembre 1954.
- « Aux Amitiés françaises. M^{me} Kout el Kouloub el Demerdache et son œuvre », Le Caire, *Le Journal d'Égypte*, 4 mai 1955.
- « [Sans titre] », Le Caire, *Images*, mai 1955.
- R., A., « La Revue des Livres. *La Nuit de la destinée* », Paris, *Études*, année 88, tome 287, octobre 1955, p. 279.
- URCEL, Jeanne d', « *La Nuit de la destinée* », Norman (Oklahloma), *Books Abroad*, vol. 29/4, automne 1955, p. 428.
- GUILLEMIN, Henri, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Ramza*, Paris, Gallimard, 1958, p. 7-11.

- BOUNOURE, Gabriel, « Ramza », *La Revue du Caire*, n° 226, juin 1959, p. 285-302.
 « La fin du wakf Demerdache », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, décembre 1962.
- PEYRE, Henri, « Préface » à Out-el-Kouloub. *Hefnaoui le magnifique*, Paris, Gallimard, 1961, p. 7-12.
- JAMATI, Habib, « Out-el-Kouloub, grande dame des Lettres et de la Philanthropie », Le Caire, *Images*, avril 1960, p. 43.
- BOCTOR, Gabriel, « La fin tragique de Kout el Kouloub », Le Caire, *Images*, décembre 1968, p. 10-11.

Critique contemporaine

- CALARGÉ, Carla, « La liberté en procès : une étude de l'univers social et symbolique de *Ramza* d'Out-el-Kouloub », Halifax (Canada), *Dalhousie French Studies*, vol. 74-75, spring summer 2006, p. 201-214.
- DESROCHES-NOBLECOURT, Christiane, *La Grande Nubiade ou le parcours d'une égyptologue*, Paris, Stock/Pernoud, 1992, 538 p.
- GADEN, Élodie, « Out-el-Kouloub, romancière égyptienne, musulmane, de langue française : l'altérité culturelle au sein de l'histoire littéraire des femmes françaises », *Fabula-LbT*, n° 7, « Y a-t-il une histoire littéraire des femmes ? », avril 2010, URL : <http://www.fabula.org/lht/7/gaden.html>.
- LANÇON, Daniel, « Out el Kouloub », *Dictionnaire littéraire des écrivains francophones classiques*, Christiane CHAULET-ACHOUR (dir.), Paris, Honoré Champion, 2011, p. 344-347.
- MADÉUF, Julia, « Féminisme et orientalisme au miroir francophone d'Out-El-Kouloub (1892-1968) », *Égypte/Monde arabe*, Première série, 29, 1997 [En ligne : <http://ema.revues.org/index270.html>]
- MADÉUF, Julia, « Out-el-Kouloub, femme de lettres égyptienne », *Entre Nil et sable, écrivains d'Égypte d'expression française (1920-1960)*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER, Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, p. 229-239.
- NASSIF, Maggie, « El Zar : a tool of oppression and liberation », Indiana (Pennsylvania), *Studies in the Humanities*, vol. 30/1-2, juin 2003.

SUR DORIA SHAFIK

Critique d'époque

- MÉRIEL, Étienne, « *La Femme Nouvelle* par Doria Shafik », *Le Progrès égyptien*, février 1945, p. 2.
- « Échos critiques », Le Caire, *La Semaine égyptienne*, n° 23-24, octobre 1945.
- « A short speech of doctor Doria Hanum Shafik », in *Memory of the Lost one of*

- the Arab Cause, Thou Bearer of Power : To the Most Honourable Huda Hanum Sh'rawi : a Collection of Speeches and Poems*, Cairo, Shirkit fann al-Tiba's, 1948.
- BEGHERS, « Les Pyramides la contemplant... », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, décembre 1948.
- « Nos écrivains. Doria Shafik », Le Caire, *Le Progrès égyptien*, 5 décembre 1948.
- MESSADIÉ, Gérald, « Doria Shafik », Le Caire, *La Bourse égyptienne*, 19 octobre 1949.
- BRIN, Morik, « De la Poésie et de quelques poètes », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, vol. n° 329/329, 1950, p. 210.
- « Au club de l'Union Féministe Égyptienne », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 338, 24 novembre 1950.
- « Prise de la Bastille », Le Caire, *L'Égypte nouvelle*, n° 349, 2 mars 1951.
- « Bent al Nil manifeste », Le Caire, *Images*, 2 février 1952.

Critique contemporaine

- LANÇON, Daniel, « Doria Shafik, voix brisée de la francophonie égyptienne », *Les Cahiers de Vésone*, Périgueux, Fanlac, 1998, p. 59-67.
- NELSON, Cynthia, *Doria Shafik, Egyptian Feminist. A Woman Apart*, Cairo, American University in Cairo Press, 1996, 322 p.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

LITTÉRATURE FRANCOPHONE ET LANGUE FRANÇAISE

Ouvrages collectifs

- Entre Nil et Sable. Écrivains d'Égypte d'expression française. 1920-1960*, Irène FENOGLIO, Marc KOBER et Daniel LANÇON (dir.), Paris, CNDP, 1999, 332 p.
- Perspectives européennes des études littéraires francophones*, Claude COSTE et Daniel LANÇON (dir.), Paris, Honoré Champion, 2014, 360 p.

Ouvrages et articles individuels

- ABÉCASSIS, Frédéric, *L'Enseignement étranger en Égypte et les élites locales, 1920-1960 : francophonie et identités nationales*, Thèse de doctorat, Université de Provence, 2000, 883 p.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Le Seuil, 1999, 492 p.
- COMBE, Dominique, *Poétiques francophones*, Paris, Hachette, 1995, 175 p.
- DARWICHE JABBOUR, Zahida, *Littératures francophones du Moyen-Orient : Égypte, Liban, Syrie*, Aix-en-Provence, Édisud, 2007, 207 p.
- FENOGLIO, Irène, « Le français en Égypte : un capital de distinction. Esquisse d'une description du bilinguisme arabe/français en Égypte dans la première moitié du xx^e siècle », Le Caire, *Bulletin du CEDEJ*, n° 24, 1988, p. 179-188.
- FENOGLIO, Irène, « Le français en Égypte (1850-1950). Une création des missions religieuses françaises », *Documents (Société Internationale pour l'Histoire de Français Langue Étrangère ou Seconde)*, Paris, décembre 1992, p. 67-81.
- FENOGLIO, Irène, « Le choix d'une langue étrangère : enjeu non modique d'un mode de fonctionnement social. La "mode" du français en Égypte », Strasbourg, *Tradisis*, décembre 1992, p. 77-89.
- FENOGLIO, Irène, « Le Français désigné comme "langue de femmes" en Égypte », *Éducation et Sociétés Plurilingues*, juillet 1997, En ligne : www.cebip.com/ (Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue) (non paginé, 12 feuillets).
- HERVÉ-MONTEL, Caroline, *Renaissance littéraire et conscience nationale : les premiers romans en français au Liban et en Égypte, 1908-1933*, Paris, Geuthner, 2012, 603 p.
- JOUANNY, Robert, *Singularités francophones*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000, 182 p.
- LUTHI, Jean-Jacques, *Entretiens avec des auteurs francophones d'Égypte et fragments de correspondances*, préfacé par Daniel LANÇON, Paris, L'Harmattan, 2008, 222 p.
- LUTHI, Jean-Jacques, *Anthologie de la poésie francophone d'Égypte : vingt-huit poètes d'Égypte*, préfacé par Jacques CHEVRIER, Paris, L'Harmattan, 2002, 271 p.
- LUTHI, Jean-Jacques, *Cinquante ans de littérature égyptienne d'expression française, 1934-1984*, Alexandrie, Publications de l'Atelier, 1985, 31 p.
- LUTHI, Jean-Jacques, *La Littérature d'expression française en Égypte : 1798-1998*, Paris, L'Harmattan, 2000, 293 p.
- REID, Donald Malcolm, *Cairo University and the Making of Modern Egypt*, Cambridge New York Melbourne, Cambridge University Press, 1990, 296 p.

LITTÉRATURE DES FEMMES

Tradition française

- Dictionnaire des femmes créatrices*, Mireille CALLE-GRUBER, Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE (dir.), Paris, Éditions des Femmes, 2013 (3 vol.).
- Les Femmes dans la critique et l'histoire littéraire*, éd. Martine REID, Paris, Honoré Champion, 2011 (« Littérature et genre », 1), 216 p.
- LASSERRE, Audrey, « La volonté de savoir : présentation du numéro », in *Y a-t-il une histoire littéraire des femmes ?* Audrey LASSERRE (dir.), [En ligne], URL : <http://www.fabula.org/lht/7/index.php?id=209>, Janvier 2011, (« LHT », 7), § 17.
- PLANTÉ, Christine, *La Petite Sœur de Balzac : essai sur la femme auteur*, Paris, Le Seuil, 1989, 374 p.
- PLANTÉ, Christine, « La place des femmes dans l'histoire littéraire : annexe ou point de départ d'une relecture critique ? », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 103, mars 2003, p. 655-668.
- REID, Martine, *Des femmes en littérature*, Paris, Belin, 2010, 331 p.

Tradition égyptienne ou arabe, contacts culturels

- Arab Women Writers. A Critical Reference Guide 1873-1999*, Radwa ASHOUR, Ferial GHAZOU et Hasna REDA-MEKDASHI (dir.), Cairo, The American University in Cairo Press, 2008, 526 p.
- CHAULET-ACHOUR, Christiane, « La Résistance des écrivaines arabes à l'injonction contique. Deux essais et des fictions », communication prononcée dans le cadre de la journée d'études « Orientalismes et francophonie », organisée le 24 mai 2013, à l'ENS Ulm, par D. COMBE et D. LANÇON.
- DOSS, Madiha, « Une femme de l'élite égyptienne entre deux cultures : la correspondance de Safia Zaghoul », in *The Intangible Heritage of the Mediterranean. Transmission, Adaptation and Innovation*, Saphinaz-Amal NAGUIB (dir.), Oslo, GSCM Department of Culture Studies, 2002.
- FRANÇOIS, Cyrille, *Les Mille et une nuits et la littérature moderne (1904-2011)* (Thèse de doctorat, Cergy-Pontoise, 2012, 534 p.
- MONICAT, Bénédicte, *Itinéraires de l'écriture au féminin : voyageuses du 19^e siècle*, Amsterdam, Atlanta, Rodopi, 1996, 155 p.
- Opening the Gates. An Anthology of Arab Feminist Writing*, Margot BADRAN et Miriam COOKE (dir.), Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 2004, 462 p.

- L'Orient des femmes*, Marie-Élise PALMIER-CHATELAIN et Pauline LAVAGNE D'ORTIGUE (dir.), Lyon, ENS éditions, 2002, 319 p.
- ZEIDAN, Joseph, *Arab Women Novelists : the Formative Years and Beyond*, Albany (N. Y.), State University of New York Press, 1995, 363 p.

ORIENT

Orientalisme littéraire

- ABDEL-MALEK, Anouar, « L'Orientalisme en crise », *Diogène*, octobre-décembre 1963, p. 109-142.
- BRISSON, Thomas, *Les Intellectuels arabes en France : migrations et échanges intellectuels*, Paris, La Dispute, 2008, 232 p.
- COMBE, Dominique, « Théorie postcoloniale, philologie et humanisme. Situation d'Edward Saïd », *Littérature*, n° 154, juin 2009, p. 118-134.
- GRUNEBaum, Gustav Von « L'acculturation, thème de la littérature arabe contemporaine », *Diogène*, n° 39, 1962, p. 97-137 repris dans *L'Identité culturelle de l'Islam*, Paris, Gallimard, 1973, 294 p.
- LANÇON, Daniel, *L'Égypte littéraire de 1776 à 1882 : destin des antiquités et aménité des rencontres*, Paris, Geuthner, 2007, 705 p.
- LANÇON, Daniel, « Les relectures d'*Orientalism* par Edward Saïd : défense, illustration et nouveaux contextes », Paris, *Sociétés et représentations*, n° 37, Guillaume BRIDET (dir.), printemps 2014, p. 79-89.
- LAPIERRE, Nicole, *Pensons ailleurs*, Paris, Gallimard, 2006, 370 p.
- MIRSEPASSI, Ali, « Religious intellectuals and western critiques of secular modernity », Duhram, *Comparative Studies of South Asia, Africa and Middle East*, vol. 26/3, 2006, p. 416-433.
- MOUSSA, Sarga, *La Relation orientale : enquête sur la communication dans les récits de voyage en Orient (1811-1861)*, Paris, Klincksieck, 1995, 280 p.
- RIESZ, János, « L'acculturation à rebours : un thème littéraire », *Diogène*, n° 135, juillet-septembre 1986, p. 50-65.
- SAID, Edward W., *L'Orientalisme, l'Orient créé par l'Occident*, trad. Catherine Malamoud, Paris, Le Seuil, 2005 [1978], 422 p.
- SAID, Edward W., *Culture et impérialisme*, trad. Paul Chemla, Paris, Fayard « Le Monde diplomatique », 2000, 555 p.
- TODOROV, Tzvetan, *Nous et les autres*, Paris, Le Seuil, 1989, 540 p.

Harem et esclavage

- CHEBEL, Malek, *L'Esclavage en terre d'Islam : un tabou bien gardé*, Paris, Hachette littératures, 2009, 497 p.
- GADEN, Élodie, « Le zikr et le zar en Égypte : représentations littéraires de deux manifestations extatiques orientales », *Les Figures du ravissement*, M. BRIAND, L. LOUVEL (dir.), Presses Universitaires de Rennes (La Licorne, n° 107), 2014, p. 151-164.
- Littérature et esclavage. XVIII^e – XIX^e siècle*, Sarga MOUSSA (dir.), Paris, Desjonquères, 2010, 400 p.
- MARLIAVE, Olivier de, *Le Monde des eunuques : la castration à travers les âges*, Paris, Imago, 2011, 230 p.
- MERNISSI, Fatima, *Le Harem politique : le Prophète et les femmes*, Paris, Albin Michel, 2010 [1992], 321 p.
- MERNISSI, Fatima, *Le Harem et l'Occident*, Paris, Albin Michel, 2001, 230 p.
- MERNISSI, Fatima, *Rêves de femmes : une enfance au harem*, trad. Claudine Richetin, Paris, Livre de Poche, 1998, 252 p.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, *Les Subalternes peuvent-elles parler ?* trad. Jérôme Vidal, Paris, Éditions Amsterdam, 2009, 109 p. L'ouvrage est d'abord paru en anglais en 1988 : « Can the Subaltern Speak ? », *Marxism and the Interpretation of Culture*, Cary NELSON et Lawrence GROSSBERG (dir.), Urbana, University of Illinois Press, 1988, p. 271-313.

*Condition féminine
dans le monde arabo-musulman*

- BADRAN, Margot, *Feminists, Islam, and Nation : Gender and the Making of Modern Egypt*, Princeton, États-Unis, Princeton University Press, 1994, 352 p.
- BADRAN, Margot, *Feminism in Islam : Secular and Religious Convergences*, Oxford (R-U.), Oneworld Publications, 2009, 349 p.
- BARON, Beth, « Unveiling in early twentieth century Egypt : practical and symbolic considerations », London, *Middle Eastern Studies*, vol. 25/3, 1989, p. 370-386
- BARON, Beth, *Women's Awakening in Egypt : Culture, Society, and the Press*, New Haven, Yale University Press, 1994, 259 p.
- COOKE, Miriam, *Women Claim Islam : Creating Islamic Feminism Through Literature*, New York, Routledge, 2001, 175 p.
- DAYAN-HERZBRUN, Sonia, « Féminisme et nationalisme dans le monde arabe », in Fatou SOW, *La Recherche féministe francophone, langue, identités et enjeux* Paris, Karthala, 2009, p. 243-253.

- DAYAN-HERZBRUN, Sonia, *Femmes et politique au Moyen-Orient*, Paris, L'Harmattan, 2005, 157 p.
- JAYAWARDENA, Kumari, *Feminism and Nationalism in the Third-World*, London – New Delhi, Zed Books, 1986, 269 p. Sur l'Égypte : p. 43-56.

HISTOIRE LITTÉRAIRE

Généralités

- La Revue littéraire : du succès oublié à la reconnaissance posthume, quinze romanciers contemporains réédités*, Bernard ALLUIN et Bruno CURATOLO (dir.), Dijon, Le texte et l'édition, 2000, 257 p.
- CALLE-GRUBER, Mireille, *Histoire de la littérature française du xx^e siècle ou les repentirs de la littérature*, Paris, Honoré Champion, 2001, 230 p.
- COMBE, Dominique, *Les Genres littéraires*, Paris, Hachette supérieur, 1992, 175 p.
- Mémoires du roman : la revue littéraire des romanciers oubliés. Domaine français, xx^e siècle*, Bruno CURATOLO et Paul RENARD (dir.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009, 237 p.
- HERMETET, Anne-Rachel, « Les Préfaces de romans traduits en France dans l'entre-deux-guerres », *Le Texte préfaciel*, Laurence KOHN-PIREAU (dir.), Nancy, Presses de l'Université, 2000, p. 213-221.
- MENANT, Sylvain, « Vers une nouvelle histoire littéraire : la reconstruction du continuum », *Histoires littéraires*, n° 9, 2002, p. 16-24.

Culture et littérature arabes

- Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Raoul MAKARIUS et Laura MAKARIUS (dir.), 1. Le Roman et la nouvelle, Paris, Le Seuil, 1964, 412 p.
- Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Anouar ABDEL-MALEK (dir.) 2. Les Essais, Paris, Le Seuil, 1965, 463 p.
- Anthologie de la littérature arabe contemporaine*, Luc NORIN et Édouard TARABAY (dir.), 3. La Poésie, Paris, Le Seuil, 1967 (préfacé par Georges Henein).
- BERQUE, Jacques, *Les Arabes d'hier à demain*, Paris, Le Seuil, 1960, 246 p.
- GRUNEBaum, Gustav von, *L'Identité culturelle de l'Islam*, Paris, Gallimard, 1973, 294 p.
- HAFEZ, Sabri, *The Genesis of Arabic Narrative Discourse : a Study in the Sociology of Modern Arabic Literature*, Londres, Saqi Books, 1993, 325 p.
- HALLAQ, Boutros, *Histoire de la littérature arabe moderne, tome 1, 1800-1945*, Arles, Actes Sud, 2007, 784 p.
- TOËLLE, Heidi et ZAKHARIA, Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du vi^e siècle à nos jours*, Paris, Champs Essais, 2005, 388 p.

TOMICHE, Nada, « Le roman arabe égyptien », *Dictionnaire universel des littératures*, Béatrice DIDIER (dir.), Paris, Presses Universitaires de France, 1994, p. 3209-3210.

Presse

Dictionnaire des revues littéraires, Bruno CURATOLO (dir.), Paris, Honoré Champion, 2014, 1352 p.

GADEN, Élodie, « Le magazine *Images* (1929-1969). Fortune d'un hebdomadaire illustré mondain », *Presses allophones de Méditerranée*, Jean-Yves EMPEREUR, Marie-Delphine MARTELLIÈRE (dir.), Alexandrie, Presses du Centre d'Études Alexandrines, 2017, p. 63-82.

GADEN, Élodie, « Premières écritures de femmes dans la presse francophone égyptienne. Création et réception », *Presses allophones de Méditerranée*, Jean-Yves EMPEREUR, Marie-Delphine MARTELLIÈRE (dir.), Alexandrie, Presses du Centre d'Études Alexandrines, 2017, p. 117-128.

FENOGLIO, Irène, *Défense et illustration de l'Égyptienne*, Le Caire, CEDEJ, 1988, 154 p. *L'Atelier du roman*, n° 38, « L'improbabilité des revues littéraires », juin 2004, Flammarion.

LUTHI, Jean-Jacques, *Lire la presse d'expression française en Égypte : 1798-2008*, préfacé par Jean-Yves EMPEREUR, Paris, L'Harmattan, 2009, 306 p.

PINSON, Guillaume, « Imaginaire des sociabilités et culture médiatique au XIX^e siècle », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, juillet 2010, n° 3.

SAMINADAYAR-PERRIN, Corinne, *Les Discours du journal. Rhétorique et médias au XIX^e siècle (1836-1885)*, Saint-Étienne, Presses de l'Université, 2007, 270 p.

THÉRENTY, Marie-Ève et VAILLANT, Alain, *Presse et plumes : journalisme et littérature au XIX^e siècle*, Paris, Nouveau Monde éditions, 2004, 583 p.

THÉRENTY, Marie-Ève, *La Littérature au quotidien. Poétiques journalistiques au XIX^e siècle*, Paris, Le Seuil, 2007, 400 p.

Sociabilité littéraire

LEROY, Géraldi et BERTRAND-SABIANI, Julie, *La Vie littéraire à la Belle Époque*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, 382 p.

LILTI, Antoine, *Le Monde des salons : sociabilité et mondanité à Paris au XVIII^e siècle*, Paris, Fayard, 2005, 568 p.

MARTIN-FUGIER, Anne, *Les Salons de la III^e République : art, littérature, politique*, Paris, Perrin, 2009, 508 p.

VIGUERIE, Jean de, *Filles des Lumières : femmes et sociétés d'esprit à Paris au XVIII^e siècle*, Bouère, D. M. Morin, 2007, 302 p.